Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i będziesz chodził po omacku w południe, jak po omacku chodzi niewidomy o zmroku, i nie powiedzie ci się na twoich drogach.\* Będziesz – owszem\*\* – tylko uciskany i łupiony po wszystkie dni – i nie będzie miał kto cię wybawić.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziesz chodził po omacku w południe, jak po omacku chodzi niewidomy, którego spowija mrok — i nie powiedzie ci się na żadnej z twoich dróg. Owszem, będziesz raczej ciągle uciskany i łupiony, a wybawić cię nie będzie miał kto. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W południe będziesz chodził po omacku, jak ślepy w ciemności, i nie powiedzie ci się na twoich drogach. Będziesz uciskany i łupiony po wszystkie dni, a nikt cię nie wybawi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będziesz macał o południu, jako maca ślepy w ciemności; a nie będąć się szczęściły drogi twoje; do tego też będziesz uciśniony, i szarpany po wszystkie dni, a nie będzie, kto by cię wybawił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I macaj o południu, jako zwykł macać ślepy w ciemnościach, a nie prostuj dróg twoich. I przez wszytek czas odnoś potwarz a bądź gwałtem potłumion ani miej, kto by cię wybawił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W południe będziesz szedł po omacku, jak niewidomy idzie po omacku w ciemności, w zabiegach swoich nie będziesz miał powodzenia. Stale będziesz napastowany, ograbiany, a nikt cię nie będzie ratował. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak że w południe chodzić będziesz po omacku, jak ślepy chodzi po omacku w ciemności, i nie będzie ci się wiodło na twoich drogach, i będziesz tylko uciskany i łupiony po wszystkie dni, a nikt cię nie będzie ratował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W samo południe będziesz chodził po omacku, jak chodzi po omacku ślepy tkwiący w ciemności i nie będzie ci się szczęściło na twoich drogach. Będziesz uciskany i grabiony przez wszystkie dni i nikt cię nie wyratuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W samo południe będziesz chodził po omacku jak niewidomy tkwiący w ciemnościach. Nie powiodą się twoje zamiary. Nieustannie będziesz uciskany i łupiony, lecz nikt cię nie wybawi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W jasny dzień będziesz się poruszał, macając jak ślepiec w ciemnościach, lecz nie uda ci się odnaleźć twych dróg. Będziesz wykorzystywany i grabiony ustawicznie, a nie będzie obrońcy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będziesz chodził po omacku w południe, tak jak ślepiec idzie po omacku w ciemnościach, i nie będzie ci się szczęściło na twoich drogach, będziesz tylko oszukiwany i rabowany przez wszystkie dni i nikt cię nie uratuje.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і щоб ти навпомацки ходив в полудне, так як навпомацки ходить сліпий в темряві, і не щаститиме в твоїх дорогах. І тоді будуть тебе кривдити і рабувати всі дні, і не буде у тебе помічника. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem po omacku będziesz chodził w południe, tak jak w ciemności chodzi po omacku ślepy; nie powiedzie ci się na twych drogach i będziesz tylko ciemiężony, ograbiany, i nikt cię nie wspomoże. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I staniesz się tym, który po omacku szuka w południe, tak jak ślepy po omacku szuka w ciemności, i nie zapewnisz sobie powodzenia na swych drogach; i będziesz tylko tym, którego stale się oszukuje i obrabowuje, i nikt cię nie wybawi. |

1. 1) W PS lm. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS: tylko, רַק . [↑](#footnote-ref-3)